

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podniosły cheruby swe skrzydła i uniosły się z ziemi na moich oczach w swoim wznoszeniu – a koła tuż przy nich – i stanęły (w) otworze wschodniej bramy domu JAHWE, a chwała Boga Izraela (była) nad nimi od góry.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas cheruby podniosły swe skrzydła i — na moich oczach — uniosły się z ziemi, a koła tuż przy nich, i stanęły w przejściu wschodniej bramy świątyni JAHWE, a chwała Boga Izraela zatrzymała się w górze nad nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A cherubiny podniosły swoje skrzydła i uniosły się z ziemi na moich oczach. Gdy odchodziły, koła były przy ich boku. Stanęły u wejścia do wschodniej bramy domu JAHWE, a chwała Boga Izraela <i>była</i> nad nimi u góry.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy podnieśli Cherubinowie skrzydła swoje, a wzbili się od ziemi przed oczyma mojemu odchodząc, a koła przeciwko nim, i stanęli w wejściu bramy domu Pańskiego wschodniej, tedy chwała Boga Izraelskiego z wierzchu nad nimi była.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A podniósłszy Cherubim skrzydła swe, wznieśli się od ziemi przede mną: a gdy oni wychodzili, koła też szły za nimi. I stanął w weszciu bramy wschodniej domu PANSKIEGO, a chwała Boga Izraelowego była nad nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cheruby rozwinęły skrzydła i uchodząc, uniosły się z ziemi na moich oczach, a koła z nimi. Zatrzymały się w wejściu do wschodniej bramy świątyni Pańskiej, a chwała Boga Izraela spoczywała nad nimi, u góry.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy cheruby podniosły swoje skrzydła i na moich oczach wzbily się w górę od ziemi, podniosły się wraz z nimi i koła. I stanęły u wejścia do wschodniej bramy przybytku Pana, a chwała Boga izraelskiego była na górze nad nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cheruby podniosły swe skrzydła i zobaczyłem, że uniosły się z ziemi. Gdy one odchodziły, to koła szły równocześnie z nimi. Stanęły u wejścia bramy wschodniej domu JAHWE. Chwała Boga Izraela była nad nimi w górze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	One zaś podniosły swoje skrzydła i uniosły się na moich oczach nad ziemią. Gdy zaczęły się oddalać, koła podążały za nimi. Cheruby stanęły u wejścia wschodniej bramy domu JAHWE, a chwała Boga Izraela była w górze nad nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na moich oczach cherubini podnieśli swe skrzydła i unieśli się z ziemi. Gdy oni odchodzili, koła [szły] równocześnie z nimi. I stanęli u wejścia w bramę Wschodnią Świątyni Jahwe, a Chwała Boga Izraela nad

			nimi w górze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і херувими підняли свої крила і піднялися вгору з землі переді мною, коли вони виходили і колеса близько них і стали при переддверях брами господнього дому, що напроти, і слава Бога Ізраїля була на них вгорі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy cherubini podnieśli swoje skrzydła oraz na moich oczach wzbili się od ziemi, a ponieważ odeszli – równomiernie z nimi odeszły i koła. I stanęli u wrót wschodniej bramy Przybytku WIEKUISTEGO, a nad nimi, u góry, spoczywała chwała Boga izraelskiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A cherubowie podnieśli skrzydła i na moich oczach unieśli się z ziemi. Gdy ruszyli z miejsca, tuż obok nich były również koła; i stanęli u wschodniego wejścia do bramy domu JAHWE, a w górze nad nimi była chwała Boga Izraelskiego.